

## **Reflexiones sobre las construcciones con el verbo soporte *chi* (吃) en chino desde la perspectiva de la gramática cognitiva**

ZHAI MINYUE

*Universidad de Granada*

**Resumen:** Este artículo investiga las construcciones metafóricas chinas con el verbo **chi** 吃 (“comer”) con el fin de proporcionar una descripción detallada de sus propiedades lingüísticas. La noción de construcción de verbo soporte (CVS) es la base de este artículo, en el que se analiza este concepto desde un punto de vista cognitivo. Tras una breve caracterización de sus rasgos formales y semánticos, este trabajo se centra en la perspectiva cognitiva que subyace a estas construcciones, que las hace insustituibles por otras expresiones, en un intento de revelar el modo específico en que los hablantes chinos conciben los acontecimientos descritos por ellas. Además, se presta especial atención a la posibilidad de combinar CVS con otros tipos de metáforas, lo que explica la alta productividad y el amplio uso en la vida cotidiana de estas unidades fraseológicas.

**Palabras clave:** Construcciones de verbo soporte; Fraseología china; Gramática cognitiva

**Abstract:** This paper investigates Chinese metaphorical constructions with the verb **ch** 吃 (“eat”) in in order to provide a detailed description of their linguistic properties. The notion of *light verb construction* (LVC) is the basis of this work, in which this concept is analyzed from a cognitive point of view. After a brief characterization of their formal and semantic properties, this paper will focus on the cognitive background underlying these constructions, which makes them irreplaceable by other expressions, in an attempt to reveal the specific way in which Chinese speakers conceive the events described by them. Furthermore, special attention is paid to the possibility of combining LVC with other types of

*Language Design* 22 (2020:81-104)

metaphors, which accounts for the high productivity and wide use in daily life of these phraseological units.

**Keywords:** Light Verb Constructions; Chinese Phraseology; Cognitive Grammar

## 0. Introducción

Desde una perspectiva cognitiva, la idea de COMER, en su sentido literal (“tomar alimentos sólidos por la boca”), se considera generalmente como un acto controlado, puesto que, su agente es en principio animado, a menudo, humano, mientras que su paciente es algo (teóricamente) comestible. Por lo tanto, en muchas lenguas los verbos relacionados con el hecho de “comer” son semánticamente activos en la mayoría de los casos. Sin embargo, *chī* 吃, el verbo más prototípico para la noción de comer en la lengua china, aparte de poder funcionar como un verbo activo en su sentido propio o figurado, también puede usarse en algunos contextos como un verbo con el significado pasivo de “recibir o sufrir”<sup>1</sup>, formando, con ciertos sustantivos, construcciones en que el verbo *chī* 吃 pierde su sentido primitivo de “ingerir alimentos”, actuando por el contrario como un *verbo soporte* que convierte en predicado un sustantivo para expresar conjuntamente con él las ideas de “recibir o sufrir” algo desagradable. Para que podamos conocer de manera más profunda el cómo y el por qué usamos dichas construcciones, en qué contextos se usan y qué información implícita transmiten, intentamos plantear una descripción detallada de los ejemplos más representativos de este uso del verbo *chī* 吃 desde el punto de vista de la lingüística cognitiva.

---

<sup>1</sup> Aparte de *chī* 吃, en chino también existen otros verbos que expresan el significado pasivo de “sufrir” una acción ajena, tales como: *shòu* 受 \*recibir, *ái* 挨, *zāo* 遭 \*toparse con algo malo “sufrir”, *zhòng* 中 \*golpear, etc. (Qiao 2017: 286), por ejemplo, *chī kǔ* 吃苦 (\*comer amargura) = *shòu kǔ* 受苦 (sufrir amargura), *chī pīpíng* 吃批评 (\*comer críticas) = *ái pīpíng* 挨批评 (recibir críticas), *chī qiāngzǐr* 吃枪子儿 (\*comer bala) = *zhòng qiāng* 中枪 (recibir un disparo), entre otros.

## 1. El enfoque cognitivo para el estudio de la semántica y la gramática

Según George Lakoff, la metáfora y la gramática se relacionan estrechamente en múltiples sentidos (Lakoff 1995: 142). Según Langacker (1986, 1987, 1991, 2008), mientras que el lenguaje se puede considerar como una faceta integral de la cognición, la gramática, en particular, es “simbólica” por naturaleza, y se caracteriza como la estructuración y simbolización sistemáticas de los contenidos conceptuales. El ser humano es capaz de enfocar la atención en distintos objetos y relacionarlos, de formar y manipular mentalmente imágenes abstractas, de comparar diferentes experiencias, de percibir una misma escena desde perspectivas distintas y, aparte de eso, el lenguaje nos puede servir para describir una situación real desde múltiples ángulos, a través de diferentes elementos gramaticales u otros mecanismos lingüísticos. Para Langacker (1986: 15-17), muchas veces observamos la interacción y la compatibilidad de las imágenes para juzgar si una oración está “bien formada” o no, y tenemos en cuenta también los cambios sutiles en el contexto, la información que el hablante quiere transmitir y su manera de interpretar la situación. Para los hablantes, la gramática es un gran inventario de recursos simbólicos para conseguir nuestros objetivos comunicativos. Por ello, no existe una distinción clara entre las categorías léxicas y las gramaticales. En palabras del autor:

lexicon and grammar form a continuum, structures at any point along it being fully and properly described as symbolic in nature. (...) Yet the difference is clearly one of degree, and any particular line of demarcation would be arbitrary. Numerous elements usually considered “grammatical” — e.g. modals, demonstratives, prepositions — are obviously meaningful in many of their uses. At the same time, elements of undisputedly “lexical” status run the full gamut in terms of both specificity and concreteness, and some (e.g. *entity, property, have*) are at least as abstract as certain grammatical elements. (Langacker 2000:18)

### 1.1. Las metáforas gramaticales y la idiomatidad

De acuerdo con Pamies (2017: 83-84), el concepto de *metáfora gramatical* permite que la noción de idiomatidad se extienda a la sintaxis. Más concretamente, esto significa que la metáfora gramatical para las funciones sintácticas es comparable a lo que es la idiomatidad para los significados léxicos. El autor también señala que no todas las metáforas gramaticales son unidades fraseológicas, pero todas las unidades fraseológicas contienen una metáfora gramatical. Esto se observa en tres tipos de metáforas gramaticales, que afectan exclusivamente al nivel fraseológico: **los pseudo-sintagmas**, **los semi-sintagmas** y **las secuencias pseudo-discursivas** (Pamies 2007, 2014, 2017, 2019). Estos tres tipos de metáforas gramaticales constituyen un tipo de *idiomatidad funcional*, ya que la función gramatical del total no se deduce de la categoría gramatical de sus componentes. El mismo autor (2017, 2019) ha propuesto una clasificación más concreta y detallada de las UFs según el tipo de metáfora gramatical que contienen, ofreciéndonos también ejemplos de cada subcategoría específica.

Dentro del grupo de los *pseudo-sintagmas*, la categoría más prototípica y representativa son **las locuciones**, **los compuestos**, **las construcciones onímic**, **los fraseotérminos** y **los verbos sintagmáticos**. Los *semi-sintagmas* básicamente dos lexemas componentes: el componente A lo selecciona libremente el hablante de acuerdo con su significado habitual, mientras que el componente B es seleccionado estrictamente por el componente A como si fuera un morfema suyo. El núcleo es el lexema A, mientras que el otro ejerce en la construcción una determinada “función léxica” (Mel’čuk 1998). En este grupo se incluyen las **colocaciones**, **comparaciones estereotipadas** y **construcciones de verbo soporte**, que vamos a estudiar de manera más detallada en el siguiente apartado. En el grupo de las *secuencias pseudo-discursivas* encontramos frases gramaticalmente completas y pragmáticamente autónomas. Primero **las fórmulas** (sociales o discursivas), **las paremias** (distinguidas por su

carácter sentencioso), subdivididas en **proverbios** (anónimos) y **máximas** (de autor conocido) (Pamies 2019: 128). También abarcan **las citas no-sentenciosas, la frase proverbial, el lema y el eslogan**. Esta taxonomía ha sido adaptada al chino por Lei Chunyi (2017).

## 1.2. Una perspectiva cognitiva del léxico y de la gramática del chino

La mayoría de los estudios sobre el sistema lingüística del chino se realizan partiendo de un enfoque etnolingüístico o histórico. Afortunadamente, en los últimos años, hay cada vez más lingüistas que empiezan a aplicar el enfoque cognitivo y linguocultural para investigar la lengua china, con el objetivo de encontrar los rasgos universales y rasgos particulares en la relación entre lengua y cultura.

En la tesis de la profesora Qiao Yun, podemos observar de forma obvia el papel vital que desempeña el léxico en la gramática china. La autora (2017: 1-2) señala que, aunque el chino sea un idioma aislante, por tanto carente de “sentidos gramaticales” (p.ej. tiempo, voz, modo, número o persona), su sistema de aspectos verbales sí es bastante complejo y las funciones de las palabras chinas son más dinámicas que estáticas, porque en muchos contextos no cumplen solo las funciones semánticas sino también las sintácticas, y en muchas construcciones metafóricas también se observa la gramaticalización de ciertas palabras. Por lo tanto, adoptar una perspectiva cognitiva y contrastiva, comparando el sistema lingüístico del chino y su modo de conceptualizar las experiencias abstractas con el de otras lenguas, tiene muchas ventajas para abordar algunas cuestiones teóricas complejas y por sus aplicaciones a la enseñanza del chino como lengua extranjera.

## 2. Las construcciones de verbo soporte

De acuerdo con Pamies (2019: 108), el término *construcción de verbo soporte* (CVS) también es conocido como *construcción con verbo de apoyo* (Alonso Ramos 1994) o *colocación de verbo soporte* (Pamies 2017). Las CVS contienen dos partes: un nombre, que puede ser literal o

metafórico, y un verbo, que es siempre figurado, además de semánticamente “difuso”, pues solo sirve para convertir el sustantivo en predicado. No es un concepto lingüístico exclusivo de la lengua española, sino que se considera como un fenómeno común en muchos idiomas. Procedente del francés *verbe-support* (Giry-Schneider 1987), este término corresponde a los conceptos que el alemán llama "verbo funcional" (*Funktionsverb*) y el inglés "verbo ligero" (*light verb*) (Pamies 2019: 108).

Como hemos mencionado anteriormente, la CVS es una subclase de los *semi-sintagmas*, donde el verbo no funciona con su significado correspondiente del diccionario, sino como un lexema semi-auxiliar, que es seleccionado por el nombre para subordinarlo a una configuración sintáctica específica (Mel'čuk 1998: 29). En este sentido, los verbos soporte están *vacíos* de significado léxico en este contexto (*desemantizados*) y desempeñan un papel gramatical por medios léxicos (*función léxica*), mientras que la palabra nuclear sometida a dicha función es el nombre, que se convierte en “predicado lógico”. En general, se trata de nombres que denotan acciones, actividades, estados, propiedades, o relaciones, entre otros. También puede ser el nombre de un objeto concreto, si es definido por su papel en la situación (Mel'čuk 1998: 35-36).

La profesora Elena De Miguel (2008) también defiende que las CVS son sintagmas verbales donde se combinan verbos semánticamente *vacíos* y nombres que indican eventos. Sin embargo, al profundizar su investigación sobre las CVS, esta autora se da cuenta de que la idea de un “aparente vaciado léxico del verbo” sería demasiado absoluta, porque no en todos los contextos es así y, por este motivo, propone una nueva explicación, considerando que

“la formación e interpretación de lo que ella llama CVA<sup>2</sup> es un proceso gramatical y semántico determinado por procesos generales

---

<sup>2</sup> En su artículo (De Miguel 2008) la autora usa el término *construcciones con verbos de apoyo* (CVA), siguiendo a Alonso Ramos (2000).

de concordancia de los rasgos léxicos contenidos en la hipotética estructura interna de los nombres y los verbos que entran en combinación” (De Miguel 2008: 567).

Su hipótesis de que las CVS se forman basándose en la concordancia de los rasgos léxicos del verbo y el nombre implica que los verbos soporte sí tienen cierto significado y no sirven solamente como un mero soporte de la flexión, sino que también intervienen en la selección de los argumentos y aportan cierto contenido semántico a la combinación. La autora sostiene que, en vez de *vaciarse* de significado, el verbo de la CVS se amolda al significado del nombre. Es decir, el verbo y el nombre comparten “información redundante”, porque para ser compatible con el nombre que predica el evento, el verbo soporte tiene que contener cierto “significado eventivo” correspondiente. En sus propias palabras, “no es que el verbo no predique, es que verbo y nombre predicen lo mismo” (De Miguel 2008: 575).

los verbos determinan su significado contextualmente, dentro de las posibilidades previstas en su entrada léxica, infraespecificada pero flexible y dinámica. Así las cosas, no es que el verbo de apoyo se aligere en combinación con un nombre con mucho peso semántico sino que un verbo relativamente vacío de significado es suficientemente flexible para designar una u otra cosa dependiendo del nombre con que se combine (De Miguel 2008: 575).

Apoyando la teoría de que no es el verbo el que selecciona los argumentos nominales, sino que es el nombre que selecciona al verbo (Mel’čuk 1998, De Miguel 2008: 576) también opina que los nombres sí muestran tendencia a combinarse con cierto tipo de verbos soporte. Por ejemplo, podemos *dar/ofrecer/regalar/entregar un libro* a alguien, pero *un consejo* solo se puede *dar/ofrecer*, no se *\*regalar/entregar*; se puede decir *tener/poseer un coche*, pero solo es aceptable la combinación *tener frío* no *\*poseer frío*. Al mismo tiempo, un nombre puede ser combinable con

varios verbos soporte para formar distintas construcciones y hay que tener en cuenta el hecho de que cuando se mantiene el nombre pero cambia el verbo soporte, el significado del predicado también se modifica en consecuencia. Por ejemplo, es obvio que *tener frío* no significa *dar frío*, y que *tener miedo* y *dar miedo* tampoco significan lo mismo (De Miguel 2008: 570-571).

### 3. Las construcciones con el verbo soporte *chi* (吃) en chino

Como es sabido, en un sintagma verbal el núcleo es el verbo, porque su valor semántico determina cuántos elementos se necesitan en dicho sintagma y qué funciones semánticas y sintácticas desempeñan. Basándonos en lo que hemos adelantado en el apartado anterior, proponemos la hipótesis de que, como subclase de los *semi-sintagmas*, la CVS también depende en gran medida del valor semántico del verbo, puesto que éste puede seleccionar otros argumentos con los que se establece una relación, aunque tal valor se “aligere” en comparación con los verbos “normales”.

#### 3.1. La diátesis básica del verbo soporte *chi* (吃) en chino

En chino, cuando el verbo “comer” *chi* (吃) funciona con su sentido primario de “ingerir alimentos sólidos por la boca” en una oración, exige dos valencias semánticas: un agente que cumple la función de sujeto y un paciente que desempeña la función de objeto directo. Sin embargo, en las CVS donde el verbo “comer” *chi* (吃) se combina con ciertos sustantivos y sirve como su apoyo para expresar conjuntamente ideas de “recibir o sufrir algo desagradable”, la diátesis básica de dicho verbo se modifica en consecuencia. Aunque sigue siendo un verbo de valencia 2, los dos actantes que exige no son el agente y el paciente, sino, debido a una metáfora gramatical, el destinatario [como sujeto], y una sensación o sentimiento, un proceso o un resultado [como objeto directo]. Es

importante tener en cuenta también el cambio de la selección de los dos argumentos que participan en el evento: mientras el sujeto gramatical del verbo *chī* (吃) sigue siendo el ser humano, los complementos directos aplicables a este uso básicamente no son cosas comestibles. Veamos los siguientes ejemplos para tener una idea más clara sobre qué tipo de nombres se combinan con este verbo soporte:

- *chī kuī* 吃亏 \*comer pérdida = “sufrir una pérdida, que alguien se aprovecha de ti” (Qiao 2017: 286)
- *chī kǔ* 吃苦 \*comer amargura = “pasar por malos momentos, pasar una penuria” (Qiao 2017: 286)
- *chī jīng* 吃惊 \*comer sorpresa = “estar sorprendido” (Qiao 2017: 286)
- *chī cù* 吃醋<sup>3</sup> \*comer vinagre = “sentir celos” (Qiao 2017: 212)
- *chī qiāngzǐr* 吃枪子儿 \*comer bala = “recibir un disparo” (Qiao 2017: 286)
- *chī huángpái* 吃黄牌 \*comer amarilla tarjeta= “recibir una tarjeta amarilla en un patio de *fú*” (Jia 2013: 140)
- *chī fádān* 吃罚单 \*comer multa = “recibir una multa; ser multado”
- *chī pīpíng* 吃批评 \*comer críticas = “recibir críticas; ser criticado” (Qiao 2017: 286)
- *chī ěrguāng* 吃耳光 \*comer bofetada = “ser abofeteado”
- *chī guānsī* 吃官司 \*comer acción legal = “ser acusado; ser demandado en un juicio” (Qiao 2017: 286)
- *chī bàizhàng* 吃败仗 \*comer derrota = “ser derrotado, sufrir una derrota” (Qiao 2017: 286)

En las CVS que exponemos arriba, podemos observar que los complementos directos del verbo soporte *chī* (吃) se categorizan

---

<sup>3</sup> En esta CVS, el nombre *cù* 醋 también es metafórico: literalmente significa “vinagre” y aquí funciona con su significado figurado “envidia o celos” (Qiao 2017: 212).

básicamente en tres tipos: (1) los nombres que expresan sentimientos, estados o hechos abstractos y negativos, tales como *kuī* 亏 (pérdida, desventaja), *kǔ* 苦 (penuria, sufrimiento), *jīng* 惊 (sorpresa, susto), *cù* 醋 (envidia, celos); (2) los nombres que denotan acciones o actividades que provocan consecuencias negativas, como *pīpíng* 批评 (crítica, reproche), *ěrguāng* 耳光 (bofetada), *guānsī* 官司 (pleito), *bàizhàng* 败仗 (derrota, batalla perdida).; (3) los nombres de un objeto concreto, muestra material de un evento desagradable, por ejemplo, *qiāngzǐr* 枪子儿 (bala), *huángpái* 黄牌 (tarjeta amarilla), *fádān* 罚单 (multa, sanción), entre otros.<sup>4</sup>

### 3.2. La perspectiva cognitiva y las CVS con el verbo *chī* (吃)

Langacker (2008: 260-261) señala que el sujeto y el objeto son dos facetas de una relación de conceptualización, como la representada en la Figura 1. Es importante diferenciar aquí la noción de “sujeto y objeto de la conceptualización” del sujeto y objeto como noción gramatical. Según el autor, el sujeto de conceptualización es el *conceptualizador* y el objeto es lo *conceptualizado*, y la parte esencial de la actividad del sujeto es elegir la región *on stage*, o sea, la zona donde se quiere fijar la atención dentro del alcance total de la consciencia.

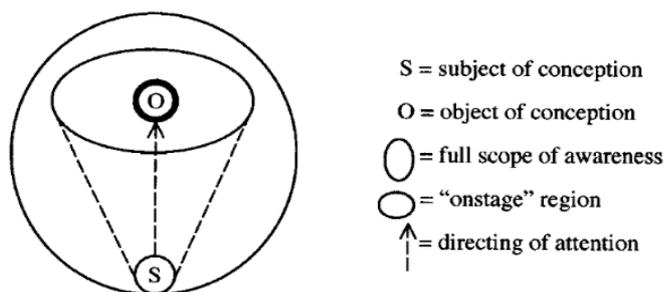


Figura 1 (Langacker 2008: 260)

<sup>4</sup> Véase Qiao (2017: 288) para más colocaciones donde el verbo *chī* (吃) cumple la función léxica de “padecer”.

En realidad, muchas situaciones reales de la vida cotidiana las representamos siempre a través de nuestras interpretaciones personales y subjetivas. Cuando interviene la percepción visual, o cuando observamos una escena de la vida, somos el sujeto de la conceptualización y somos quienes decidimos dónde se enfoca la atención, contrariamente a otros elementos que no observamos porque no les damos importancia. Por un lado, el ser humano es capaz de observar y percibir un mismo acontecimiento desde puntos de vista distintos y, por otro, las lenguas disponen de varios mecanismos semánticos o gramaticales que nos permiten describir una misma situación con diferentes enfoques cognitivos.

De acuerdo con Castañeda Castro y Alonso Raya (2009), la categoría sintáctica de SUJETO es un caso representativo de la gramática que se puede explicar perfectamente desde la perspectiva cognitiva, porque “un mismo hecho puede describirse con dos oraciones cuya única diferencia consiste en que en ellas se asigna la función de sujeto a un elemento distinto de entre los que participan en el proceso descrito por el verbo”, por ejemplo, *El secretario escribió la carta* y *La carta fue escrita por el secretario*; *Pedro dio el regalo a Juan* y *Juan recibió el regalo de Pedro* (2009: 5). Es decir, al describir un evento, si cambiamos la función semántica del sujeto en la oración, sea a través de la alteración de estructura sintáctica (*la voz activa/pasiva*), o por medio de determinados verbos (*dar/recibir, comprar/vender*), que permiten cambiar la perspectiva que adoptamos para observar esta misma situación. Como no es posible escoger varias perspectivas simultáneamente para verbalizar un evento con un determinado predicado, y dado que es el verbo el que indica los actantes que intervienen en el proceso y asigna su función al sujeto, el verbo elegido corresponde a una y sólo una perspectiva de percepción. Por ejemplo, podemos usar tanto la secuencia *A dar X a B* como el *B recibir X de A* para verbalizar una misma realidad, pero cada una corresponde a un punto de vista distinto (Castañeda y Alonso 2009: 21). Estos autores también comparan la elección de sujeto al construir una oración con la

selección de un ángulo a la hora de rodar una escena de una película, con la que puede destacar la imagen del “protagonista”: “al elegir como sujeto a uno de los participantes en la relación descrita por el verbo lo erigimos en *figura* y relegamos el resto de los elementos que configuran la escena al *fondo* sobre el que destaca la figura” (2009: 6).

Según Langacker (1987: 183), el valor semántico de una expresión reside en la combinación de su *perfil*, la designación específica de la entidad identificada, que básicamente es el sujeto del predicado, y su *base*, la configuración más amplia donde se ubica dicha entidad. Él mismo aclara las nociones implicadas de estos términos desde los siguientes aspectos: 1) la unión de *perfil/base* se relaciona estrechamente con la aligación de *figura /fondo*; 2) la entidad *perfilada* es siempre la parte “onstage” de la escena, y por lo tanto, es el enfoque de atención de un predicado; 3) el *perfil* funciona como un acceso a la participación de un predicado en una relación simbólica, y también es fundamental para sus relaciones de valencias gramaticales en el aspecto semántico (Langacker 1987: 183-189).

En el caso de las CVS con el verbo *chī* (吃), dado que el sujeto designado por dicho verbo soporte es el “receptor”, el ángulo que escogemos para presentar la realidad nos hace enfocar la mirada hacia el destinatario de esta acción. Por supuesto, existe también la posibilidad de describir este evento desde la perspectiva opuesta, poniendo el foco de atención sobre el agente de la acción. De hecho, podemos reescribir algunas de estas construcciones reemplazando el verbo *chī* (吃) por otros verbos, con los que se construyen nuevas expresiones cuyos significados son simétricamente opuestos, por ejemplo:

- *chī ěrguāng* 吃 耳光 \*comer bofetada “ser abofeteado”/ *dǎ ěrguāng* 打 耳光 \* “abofetear
- *chī fá dān* 吃 罚单 \*comer multa “ser multado” / *kāi fá dān* 开 罚单 \*escribir multa “poner multa”
- *chī qiāngzǐr* 吃 枪子儿 \*comer bala “recibir un disparo”/ *kāi*

*qiāng* 开枪 \*lanzar bala “pegar un tiro”

- *chī huángpái* 吃黄牌 \*comer amarilla tarjeta “recibir tarjeta amarilla” ≠ *gěi huángpái* 给黄牌 \*dar amarilla tarjeta “sacar tarjeta amarilla”

Sin duda alguna, en estas oposiciones se observan denotaciones de una misma realidad pensada desde puntos de vista contrarios y la estructura sintáctica de la oración cambia en consecuencia: invirtiendo el rol de los actantes según el verbo. Es decir, los actantes que exigen los dos verbos opuestos son diferentes. Como hemos mencionado arriba, el verbo soporte *chī* (吃) es un verbo de valencia 2, que exige un “receptor” que sirve como sujeto y un “recepto” a modo de paciente, que funciona como objeto directo. Sin embargo, para los verbos “opuestos” de *chī* (吃) que pueden ser bivalentes o trivalentes<sup>5</sup>, el actante de agente siempre es imprescindible, porque cumple la función sintáctica de sujeto en la oración. Es cierto que muchas veces preferimos usar estas CVS con el verbo *chī* (吃) en determinados contextos porque el sujeto, o sea, el destinatario de la acción es también el protagonista del discurso precedente y no queremos cambiar el enfoque de atención al continuar el discurso. No obstante, esta no es la única razón que explica por qué preferimos esta metáfora con sentido “pasivo” a las expresiones “activas”. De hecho, en ciertas ocasiones nos conviene emplear estas CVS para evitar nombrar al agente de dicha acción por dos motivos: A) No sabemos quién es o no vemos la necesidad de identificarlo; B) Está implícito en el discurso y resultaría redundante indicar esta información. Valgan con los siguientes ejemplos:

(1) *tāde liǎn yòuhóng yòuzhǒng, xiǎngbì shì chī le ěrguāng*  
他的脸又红又肿，想必是吃了耳光 (\*su cara rojo

<sup>5</sup> En chino, muchos de estos verbos son trivalentes, puesto que exigen un agente (como sujeto), un paciente (como complemento directo) y un destinatario (como complemento indirecto), pero también hay casos en que el tercer actante no es obligatorio. Por ejemplo, en *kāi qiāng* 开枪 “disparar un tiro” no es obligatorio indicar el “receptor” de dicha acción.

inflamado, deber-de ser comer PERF bofetada) “su cara está roja e inflamada, debe de haber sido abofeteado”;

(2) *tā yīnwèi zhàpiàn ér chī le guānsī* 他因为诈骗而吃了官司 (\*él porque defraudar entonces comer PERF pleito) “fue acusado de fraude”;

(3) *tā yīnwèi méiyǒu rènhe jīngyàn ér shàngdàng chī kuī* 他因为没有任何经验而上当吃亏了 (\*él porque no tener ninguno experiencia entonces ser engañado comer pérdida PERF) “como no tenía ninguna experiencia, fue engañado y sufrió pérdidas”

(4) *tā yīnwèi chāosù ér chī le [jiāojǐng] yī zhāng fádān* 他因为超速而吃了[交警]一张罚单 (\*él porque exceder velocidad entonces comer PERF [policía de tráfico] uno CLASIF multa) “le pusieron una multa por exceso de velocidad [los policías].”

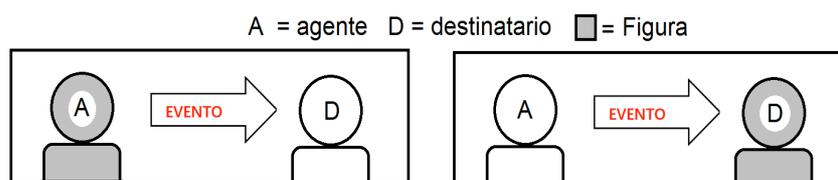
(5) *nàwèi zúqiú yùndòngyuán chī le [cáipàn] yī zhāng huángpái* 那位足球运动员吃了[裁判]一张黄牌 (\*ese fútbol deportista comer PERF [árbitro] uno CLASIF amarilla+tarjeta) “le sacó una tarjeta amarilla al futbolista [el árbitro].”

(6) *nàwèi quánjīshǒu zài zhè chǎng bǐsài zhōng chī le [duìshǒu] yī jì zhòng quán* 那位拳击手在这场比赛中吃了[对手]一记重拳 (\*ese boxeador en este partido combate comer PERF [contrincante] uno CLASIF fuerte puñetazo) “ese boxeador recibió un golpe fuerte [de su contrincante] en este combate.”

Los casos (1) (2) (3) corresponden al primer motivo que hemos señalado arriba, que básicamente consiste en el desconocimiento o la irrelevancia de la identidad del agente de la acción indicada. Es cierto que en este proceso intervienen también unas consideraciones pragmáticas. Por ejemplo, según Castañeda y Alonso (2009: 8), evitamos muchas veces

indicar al agente o responsable de una acción reprochable con la voluntad de no echar la culpa a nadie y no perjudicar la imagen pública de ninguna persona, como podría pasar en el caso (1) y (3). Los ejemplos (4), (5), (6) explicarían el segundo motivo propuesto. En estos casos, la construcción permite un eufemismo discursivo similar al de las formas impersonales: los agentes son lógicamente inferibles del contexto y, por lo tanto, son también pragmáticamente omisibles.

En resumen, podríamos decir que, aunque existe en principio la posibilidad de representar una escena desde perspectivas opuestas, las CVS con el verbo *chī* (吃) actúan con gran eficacia especialmente en ocasiones cuando queremos mantener como figura al destinatario de la acción que, de esta manera, se destaca claramente del fondo, como representa la siguiente imagen.



Veamos unos ejemplos:

SITUACIÓN I:    árbitro            sacar tarjeta amarilla            futbolista  
                                  AGENTE            EVENTO                                    DESTINATARIO

<p><i>cáipàn gěi le tā yī zhāng huángpái</i>                  裁判给了他一张黄牌。                  *árbitro dar ASPECTO él uno                  CLASIF amarilla+tarjeta “el árbitro le sacó tarjeta amarilla”</p>	<p><i>tā chī le [cáipàn] yī zhāng huángpái</i>                  他吃了[裁判]一张黄牌。*él comer                  ASPECTO [árbitro] uno CLASIF                  amarilla+tarjeta</p>
--	---

SITUACIÓN II:    padre                    abofetear            hijo  
                                  AGENTE            EVENTO                    DESTINATARIO

<p><i>bàba dǎ le érzi yī jì ěrguāng</i> 爸爸打了儿子一记耳光。 *padre pegar ASPECTO hijo uno CLASIF bofetada “el padre le pegó una bofetada al hijo”</p>	<p><i>érzi chī le [bàba] yī jì ěrguāng</i> 儿子吃了[爸爸]一记耳光。 *hijo comer ASPECTO [padre] uno CLASIF bofetada “el hijo pilló una bofetada [del padre]”</p>
---	---

SITUACIÓN III:   boxeador           golpear           rival  
                                  AGENTE           EVENTO           DESTINATARIO

<p><i>tā gěi le duìshǒu yī jì zhòngquán</i> 他给了对手一记重拳。 *él dar ASPECTO rival uno CLASIF fuerte puñetazo “le dio un fuerte puñetazo a su rival”</p>	<p><i>tāde duìshǒu chī le [tā] yī jì zhòngquán</i> 他的对手吃了[他]一记重拳。 *su rival comer ASPECTO [él] uno CLASIF fuerte puñetazo</p>
--	---

SITUACIÓN IV:   jefe                   regañar           empleado  
                                  AGENTE           EVENTO           DESTINATARIO

<p><i>lǎobǎn pīpíng le yuángōng</i> 老板批评了员工。 *jefe regañar ASPECTO empleado “El jefe regañó al empleado”</p>	<p><i>yuángōng chī le [lǎobǎn] yī tōng pīpíng</i> 员工吃了[老板]一通批评。 *empleado comer ASPECTO [jefe] uno CLASIF reprimenda “El empleado se llevó una reprimenda [del jefe]”</p>
--	---

### 3.3. Otras propiedades específicas de las CVS con el verbo *chi* (吃)

En los apartados anteriores hemos intentado configurar un perfil general de las CVS con el verbo *chi* (吃) en chino, indicando la diátesis básica de dicho verbo soporte y describiendo la perspectiva adoptada en estas

construcciones para presentar la realidad. A continuación, pretendemos completar el análisis con observaciones sobre algunas propiedades específicas de estas CVS, ya que la diátesis no es su única razón de ser. Otras ventajas se derivan de la conversión de un nombre en predicado con respecto al empleo de verbos, tales como la adjetivación: (*dar un largo paseo* vs.  $\langle i \rangle$  *pasear largamente*  $\langle i \rangle$ ) o la cuantificación (*dar tres paseos*  $\langle i \rangle$  *pasear tres veces*  $\langle i \rangle$ ).

(7) *tā yīnwèi chídào chī le lǎobǎn yī tōng hěn pī* 他因为迟到吃了老板一通狠批 (\*él porque llegar tarde comer PERF jefe uno CLASIF tremendo bronca) “se ha llevado una bronca tremenda de su jefe por llegar tarde”

(8) *tā yǐjīng yīncǐ chī guò sān cì pīpíng le* 他已经因此吃过三次批评了 (\*él ya por este motivo comer ITER tres veces bronca PERF) “ya se ha llevado tres broncas por este motivo”

Por otra parte, aun formando unidades fraseológicas, conservan cierta capacidad de modificar su nivel de fijación e idiomaticidad al combinarse con otros elementos léxicos y gramaticales.

### 3.3.1. Posibilidad de combinarse con la posesión metafórica

Como hemos señalado antes, en chino los dos actantes que exige el verbo soporte *chi* (吃) son el receptor y el objeto, mientras que el agente de la acción es prescindible. En los casos en que se necesita indicar también el agente, porque es importante en el contexto, podemos incorporar un complemento del nombre (con valor agentivo) que vincula el evento con su agente mediante una marca de posesión.

Los nombres tienen la ventaja de poder combinarse con marcas de posesión, y ésta, sea inalienable o alienable, también puede ser metafórica (Pamies 2004, 2017), tanto “hacia” la posesión (dominio meta) como

“desde” la posesión (dominio fuente), que este autor llama *construcciones pseudo-posesivas*, y que se dividirían en varias subclases según su función en contexto: *pseudo-posesión agentiva, transitiva, locativa, comitativa o benefactiva* (Pamies 2004:90-100). En el caso que nos ocupa, la posesión metafórica combinable con las CVS del verbo *chi* (吃) sería la pseudo-posesión agentiva, donde el agente de la acción se convierte en el poseedor figurado de la misma, como ocurre en *mi pregunta, mi llegada o mis errores*, que no designan pertenencia alguna sino que relacionan una acción con su agente.” (*Ibid.*)

En chino, la forma posesiva más habitual que se admite en un sintagma nominal es **A +de (的) +B**: siendo A el poseedor, y B el poseso, mientras *de (的)* es una partícula posesiva auxiliar, a veces omisible, postpuesta al nombre del poseedor. En este tipo de CVS con el verbo *chi* (吃), el poseedor es la persona que ejerce una acción desagradable y el poseso es la forma nominal de dicha acción, núcleo léxico de este sintagma nominal en que el agente de la acción designada por el sustantivo aparece como un mero complemento del mismo. Veamos unos ejemplos de esta metáfora gramatical en que la CVS mantiene como figura al destinatario de un evento cuyo agente aparece como “propietario”:

(9) *tā yīnwèi wéiguī tíngchē ér chī le jiāojǐng de fádān* 他因为违规停车而吃了交警的罚单 (\*él porque indebidamente aparcar coche entonces comer PERF policía+de+tráfico POS multa) “le cayó una multa **de** la policía de tráfico por aparcar el coche indebidamente”.

(10) *tā yīnwèi yánzhòng fànguī ér chī le cáipàn de huángpái* 他因为严重犯规而吃了裁判的黄牌 (\*él porque gravemente infringir regla entonces comer PERF árbitro POS amarilla+tarjeta) “vio la tarjeta amarilla **del** árbitro por una falta grave.”

(11) *tā yīnwèi shàngbān chídào ér chī le lǎobǎn de pīpíng* 他因为上班迟到而吃了老板的]批评 (\*él porque trabajar tarde

llegar entonces comer PERF jefe POS crítica) “se llevó una bronca **de** su jefe por llegar tarde al trabajo”.

(12) *tā yīnwèi sāhuǎng ér chī le bàba de ěrguāng* 他因为撒谎而吃了爸爸的耳光 (\*él porque mentir entonces comer PERF padre POS bofetada) “pilló una bofetada **de** su padre por decir mentiras”.

(13) *tā zài zhècì zhànyì zhōng chī le dírén de] qiāngzǐr* 在这次战役中吃了敌人的]枪子儿 (\*él en esta batalla comer PERF enemigo POS bala) “en esta batalla, él recibió un disparo **del** enemigo.”

En resumen, por un lado, es pragmáticamente prescindible explicitar al agente en estas CVS de acuerdo con la diátesis básica del verbo soporte *chi* (吃); por otro lado, sigue siendo posible designarlo, vinculándolo al nombre del evento mediante una pseudo-posesión agentiva.

### 3.3.2. Posibilidad de combinarse con adverbios modales

En español, en algunas oraciones el adverbio modal no solo actúa como complemento del verbo, sino que también indica la actitud o el propósito del agente, o también el estado de ánimo del paciente. En estos casos, no se puede efectuar la transformación de activa a pasiva, ni viceversa, sin alterar el significado de la oración. P.ej., en español, *felizmente ha terminado sus tareas*, no equivale a *\*sus tareas han sido terminadas felizmente*; y el significado de “*recibió alegremente el salario que le debían*” tampoco equivale necesariamente al de *le dieron alegremente el salario que le debían*, porque en la primera oración también podría ser que la empresa le diera este salario de mala gana.

Este fenómeno también ocurre en la lengua china, cuando el adverbio puede afectar al verbo o a su agente, la confusión se evita gracias a la oposición entre una CVS con el verbo *chi* (吃) y una construcción propiamente verbal. P. ej.:

(14a) *yīnwèi yīxiē wùhuì, tā bái chī le lǎobǎn de pīpíng* 因为一些误会，他白吃了老板的批评 (\*por un malentendido, él innecesariamente comer PERF jefe POS crítica) significa que “por un malentendido, se llevó una bronca injusta **del** jefe”;

(14b) *yīnwèi yīxiē wùhuì, lǎobǎn bái pīpíng le tā* 因为一些误会，老板白批评了他 (\*por un malentendido, jefe innecesariamente criticar PERF él) “por un malentendido, se llevó innecesariamente una bronca **del** jefe”.

Asimismo, también se distinguen los significados de

(15a) *tā bùxiǎoxīn chī le dírén de qiāngzǐr* 他不小心吃了敌人的枪子儿 (\*él involuntariamente comer PERF enemigo POS bala) “se llevó involuntariamente un disparo **del** enemigo”

(15b) *dírén de qiāngzǐr bùxiǎoxīn jīzhòng le tā* 敌人的枪子儿不小心击中了他 (\*enemigo POS bala involuntariamente acertar PERF él) “el enemigo le disparó involuntariamente”.

Para describir una derrota, podemos oponer dos casos:

(16a) *wǒmen yīhànde chī le bàizhàng* 我们遗憾地吃了败仗 \*nosotros\_\_lamentablemente comer PERF derrota (“lamentablemente, sufrimos una derrota”);

(16b) *dírén yīhànde dǎbài le wǒmen* 敌人遗憾地打败了我们 (\*enemigo lamentablemente derrotar nosotros) “el enemigo nos derrotó lamentablemente”.

Hay que tener en cuenta que en chino muchos adverbios modales, tales como *bái/ bábáide* 白/白白地 (“innecesariamente”; “en vano”), *bùxiǎoxīn* 不小心 (“involuntariamente”) o *yīhànde* 遗憾地

(“lamentablemente”), pueden resultar ambiguos, porque su significado se puede modificar dependiendo del evento al que se refieren, como ocurre en las cláusulas (14b), (15b), (16b) con respecto a (14a), (15a) y (16a).

### 3.3.3. Posibilidad de conversión en otro tipo de unidad fraseológica

El verbo soporte es, por definición, un frasema de elevada productividad, y muchos otros sustantivos pueden formar CVS con el verbo *chi* (吃). Por otra parte, admiten la adjetivación de su elemento nominal

(17) *dà chī yī jīng* 大吃一驚 \*grande comer uno  
susto/sorpresa (“llevarse un gran susto /una gran sorpresa”).

También pueden, a su vez, ser componentes dentro de locuciones mayores. Entre ellas destacan algunas locuciones verbales, tales como:

(18) *zì tǎo kǔ chī* 自讨苦吃 (\*mismo pedir amargura comer)  
“buscarse complicaciones y disgustos” / “ser el causante de sus propios problemas”;

(19) *chī yǎbā kuī* 吃哑巴亏 (\*comer muda pérdida “sufrir una pérdida sin poder quejarse”).

También pueden integrarse dentro de proverbios, por ejemplo,

(20) *hǎohàn bù chī yǎn qián kuī* 好汉不吃眼前亏 (\*un hombre bueno no come la pérdida que está a la vista), “una persona lista sabe esquivar una pérdida evidente para evitar otra pérdida mayor”;

(21) *chī kuī shì fú* 吃亏是福 (\*comer pérdida es una buena suerte), que implica una filosofía típica del pueblo chino “la persona que cede por tolerancia tendrá buena suerte”;

(22) *chī dé kǔ zhōng kǔ, fāng wéi rén shàng rén* 吃得苦中

苦，方为人上人 (\*quien come lo más amargo, será el mejor), que equivale al proverbio inglés *no pain no gain* “sin pena no hay éxito”;

(23) *chī yī qiàn, zhǎng yī zhì* 吃一堑，长一智 (\*una vez come el foso, se agudiza el ingenio), similar al proverbio inglés *a fall into the pit, a gain in your wit*, y al refrán español *de los escarmentados nacen los avisados*.

#### 4. Conclusiones

De Miguel (2008: 574) sostiene que, aunque el verbo en las CVS se limita en gran medida a servir de mero apoyo con informaciones flexivas que el nombre no puede proporcionar (persona, tiempo, modo...), en ciertos contextos, el verbo soporte sí cumpliría una determinada función semántica en la predicación. En el presente trabajo, el caso de las CVS con el verbo *chī* (吃) en chino parece apoyar dicha propuesta, porque el significado pasivo (“recibir” o “sufrir”) que aporta este verbo soporte, al ser figurado aporta a dichas construcciones ciertas propiedades específicas y muchas veces irremplazables por otras expresiones.

#### Referencias bibliográficas

- ALONSO RAMOS, M. (1994-1995) “Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R. Firth a I.A. Mel’čuk”. *Revista de Lexicografía*, Vol.I.: 9-28.
- ALONSO RAMOS, M. (2000) “Verbos de apoyo, funciones léxicas y traducción automática”. *Revista de Lexicografía* Vol. VI: 155-177.
- CASTAÑEDA CASTRO, A. & ALONSO RAYA, R. (2009) “La percepción de la gramática. Aportaciones de la lingüística cognitiva y la pragmática a la enseñanza de español/LE”. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, núm. 8: 1-33.
- DE MIGUEL, E. (2008) “Construcciones con verbos de apoyo en español”. In:

- Olza Moreno, I., Casado Valarde, M. y González Ruiz, R. (eds.) *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*: 567-578.
- JIA, Yongsheng (2013) *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Educatore/Granada lingvistica.
- LAKOFF, G. (1995) "Reflections on metaphor and grammar". In: Shibatani, M. & Thompson, S. (eds) *Essays in semantics and pragmatics: In honor of Charles J. Fillmore*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company: 133-144.
- LANGACKER, R. W. (1986) "An introduction to cognitive grammar". *Cognitive Science* 10.: 1-40.
- LANGACKER, R. W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- LANGACKER, R. W. (1991) *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II: Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.
- LANGACKER, R. W. (2000) *Grammar and Conceptualization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- LANGACKER, R. W. (2008) *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. New York: Oxford University Press.
- LEI, Chunyi (2017) *Teoría Fraseológica y lenguaje figurado en España y China*. Granada: Educatore / Granada Lingvistica.
- PAMIES, A. (2004) "La posesión en las lenguas americanas". *Univer-SOS (Lenguas Indígenas y Universos Culturales)*, Vol. 1: 81-102.
- PAMIES, A. (2007) "De la idiomática y sus paradojas". In: Conde, G. (ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: InterCommunications & E.M.E: 173-204.
- PAMIES, A. (2014) "El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología". In: Durante V. (ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes: 33-50.
- PAMIES, A. (2017) "Grammatical metaphor and functional idiomativity". *Yearbook of Phraseology*, 8(1), Berlin: De Gruyter: 69-104.

- PAMIES, A. (2019) “La fraseología a través de su terminología”. In: Martín Ríos, J.J. (ed.) *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares: 105-134.
- QIAO, Y. (2017) *Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo*. Redactores Coordinadores: Luque Duran, J.d.D. & Luque Nadal, L. Granada: Educatori /Granada Lingvistica.